

17 DE DICIEMBRE DE 2007

Recital III

XIV Ciclo de Lied



07
TEMPORADA
08

**MALCOLM
MARTINEAU**
PIANO

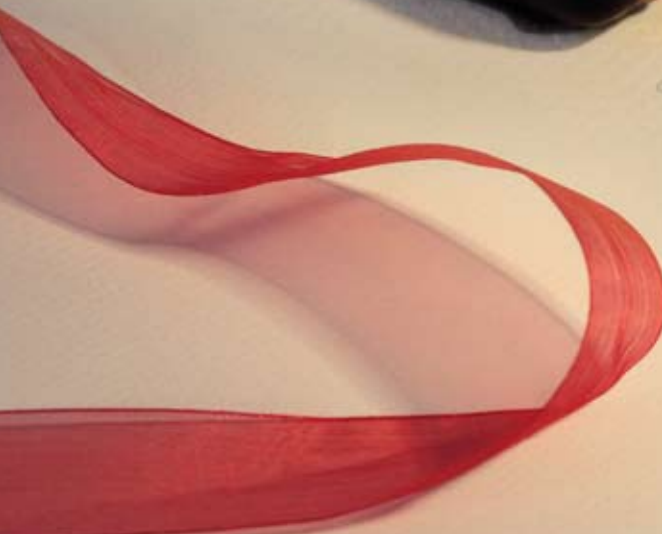
**ANNE
SCHWANEWILMS**
SOPRANO



GEDÜLD

ABLÖSUNG IM SOMMER

ALLERSEELN



Recital III

XIV Ciclo de Lied

ANNE SCHWANEWILMS
SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU
PIANO

17 DE DICIEMBRE DE 2007, A LAS 20:00 HORAS



SERIE: DELICIAS MUSICALES [3-9]

[III BOMBONES]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO

(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-53753-2007

NIPO: 556-07-001-X

PROGRAMA

Primera Parte

RICHARD STRAUSS

(1864-1949)

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON OTTO
JULIUS BIERBAUM OP. 29**

TRAUM DURCH DIE DÄMMERUNG
SCHLAGENDE HERZEN
NACHTGANG

**ZWEI LIEDER AUS «SCHLICHTE WEISEN»
VON FELIX DAHN**

DU MEINES HERZENS KRÖNELEIN OP. 21, N.º 2
ACH LIEB, ICH MUß NUN SCHEIDEN OP. 21, N.º 3

**LIED AUS «LOTOSBLÄTTER» VON ADOLF
FRIEDRICH VON SCHACK**

MEIN HERZ IST STUMM, MEIN HERZ IST KALT
OP. 19, N.º 6

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

DREI LIEDER AUS *DES KNABEN WUNDERHORN*

SCHEIDEN UND MEIDEN
UM SCHLIMME KINDER ARTIG ZU MACHEN
ICH GING MIT LUST DURCH EINEN GRÜNEN WALD

RICHARD STRAUSS

(1864-1949)

**DREI LIEDER «LETZTE BLÄTTER» VON
HERMANN VON GILM**

DIE NACHT OP. 10, N.º 3
GEDULD OP. 10, N.º 5
ALLERSEELEN OP. 10, N.º 8

Segunda Parte

RICHARD STRAUSS

(1864-1949)

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON
RICHARD LEOPOLD DEHMEL**

LEISES LIED OP. 39, N.º 1
WIEGENLIEDCHEN OP. 49, N.º 3
WALDSELIGKEIT OP. 49, N.º 1

**DREI LIEDER DER OPHELIA
AUS *HAMLET* OP. 67**

I. WIE ERKENN'ICH MEIN TREULIEB
II. GUTEN MORGEN 'S IST ST. VALENTINSTAG
III. SIE TRUGEN IHN AUF DER BAHRE BLOß

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

**DREI LIEDER AUS *DES KNABEN
WUNDERHORN***

ABLÖSUNG IM SOMMER
AUS! AUS!
NICHT WIEDERSEHEN

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SE EMITE EL 20 DE DICIEMBRE POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 20:00 HORAS



Oigo latir la corchea del más alla

ARNOLDO LIBERMAN

*Cuando alguien canta
toda la creación canta con él.
Cuando alguien canta
todos los hombres cantan a través de él.
Cuando alguien canta
canta para siempre.
Amén.*

HÉCTOR YÁNOVER

En lo alto, la luz se despoja de su ropa.

OCTAVIO PAZ

Cuando me dijeron que escribiera algunas palabras sobre el recital de esta tarde pensé que no podían pedirme algo que hiciera con más devoción. Gustav Mahler y Richard Strauss son dos de mis compositores sinfónicos preferidos del fin del siglo XIX y comienzos del XX y ambos gustaron del Lied como una manera más de su búsqueda de expresión y su arraigo a la tradición romántica. Ésta fue una de sus coincidencias (tuvieron varias) pese a sus personalidades tan distantes y muchas veces enfrentadas. Quizá valga la pena transitar este vínculo para que él nos arrope en esta velada de canciones y podamos, desde allí, sentir las semejanzas y diferencias que existían entre ellos. Ambos oían latir la corchea del otro lado del límite, pero sus oídos eran distintos, como eran distintos sus temperamentos y perfiles psicológicos. Se frecuentaron durante veinticuatro años —que ya es decir—, compartieron horas y horas hablando de música, de sus aspectos creativos y de sus vicisitudes profesionales, tuvieron una ingente actividad epistolar recíproca, pero diferían esencialmente en su sensibilidad y en su mirada respecto de la creatividad y el mundo. Ludwig Schiedermair, que conoció a ambos en Múnich antes del final del siglo, escribió: «Richard Strauss, el artista fértil, seguro y sensato, que persigue su fin, y pese a remontarse a las nubes no deja de tener los pies fijos en el suelo. Gustav Mahler, el hombre que se consume a sí mismo en el fuego del arte y lucha sin descanso por alcanzar las metas más altas».

Es fácil ejemplificar estas palabras: cuando Strauss vio que luego de sus sensacionales óperas *Salomé* y *Elektra* —el nacimiento mismo de la tragedia— tenía necesidad de regresar, por presión de intereses, a una música menos revolucionaria y más accesible, compuso esa otra maravilla que es *El Caballero de la Rosa*. Cuando a Mahler le sucedió algo semejante y debía componer —por presión de similares intereses, que le pedían una nueva *Cuarta Sinfonía*, es decir algo más popular y asequible— su respuesta fue brotar al mundo de la música una de las sinfonías

más revolucionarias, complejas y proféticas que hayan nacido: la *Novena Sinfonía*, que virtualmente introdujo la atonalidad en los pentagramas del siglo XX y marcó el derrotero de lo que luego sería la Segunda Escuela de Viena (Schönberg, Alban Berg, Webern). Schönberg lo dijo así: «El maestro ha hecho saltar el marco de la estética pasada». Mahler le decía a Strauss el 26 de febrero de 1894: «¡Los hombres como nosotros no deberíamos hacer concesiones nunca!».

Mahler escribió (carta al crítico musical Arthur Seidl de febrero de 1897): «Schopenhauer recurre alguna vez al símil de los dos mineros que, desde lados opuestos, excavan cada uno su pozo y que, en algún momento, se encontrarán en su camino subterráneo. Así me imagino mi relación con Strauss». No es caprichoso el recuerdo del autor de *La canción de la tierra* porque le sirve para expresar que era consciente que entre él y el autor de *Salomé* se interponía la mole de una montaña que los separaba e interceptaba su mutua y generosa visión integral del otro. La arbitraria pero muchas veces sensata Alma Mahler escribía en su diario: «Mahler y Strauss gozan conversando, quizá porque nunca están de acuerdo», y agregaba: «Mahler dirige siempre su mirada al cielo, siempre está hablando por teléfono con Dios; Strauss no saca la mirada del mundo». No obstante, sus afinidades eran, en muchos terrenos, sustanciales. Cada uno sabía que era el otro el destinado a acompañarlo en el camino de la música de ese fin de siglo, los dos amaban a Richard Wagner, los dos era directores de orquesta, aunque sus orígenes fueran tan diferentes: Strauss, hijo de un renombrado músico muniqués (primer trompa de la orquesta de la corte de Múnich), con una infancia feliz y plena; Mahler, hijo de un comerciante judío de licores de la aldea bohemia de Kalischt, con una infancia habitada por la carencia y la muerte (tuvo trece hermanos, de los que ocho murieron en la niñez). No se trata, claro, de simplificar excesivamente: no fue uno el señalado de los dioses y el otro el denigrado por el destino, pero algo de ello ocurrió en sus vidas. Cuando se conocieron Mahler tenía veintisiete años y Strauss veintitrés. Mahler murió en 1911 y Strauss en 1948. En una ocasión Mahler le escribió a Alma: «La atmósfera que se percibe en torno a Strauss es desalentadora. Preferiría comer como los pobres que vivir en la chatura. Mi tiempo vendrá cuando el suyo se acabe», lo que no le impedía escribir a su colega: «En cualquier caso, le quiero recordar que, aquí en Hamburgo, se encuentra un músico que le comprende y le defiende y que siempre considerará como un honor y un placer facilitarle el camino, en tanto y en cuanto lo permitan sus débiles fuerzas» (carta del 24 de diciembre de 1893). Expresiones como ésta son comunes en las cartas que le dirigía Mahler a Strauss, aunque es cierto que éste correspondía con actitudes similares (Mahler llegó a pagar de su bolsillo ensayos extras de las obras de Strauss, para que éste quedara conforme con su orquesta). Otro ejemplo: «Pero, ocurra lo que ocurra, tanto si me quedo en Hamburgo como si me veo precisado a buscar nuevos territorios para mi actividad, no debe usted dudar que concentraré todas mis fuerzas sobre el objetivo de hacer conocer su música. A eso me impulsa, aparte de otros motivos, la gratitud que le debo. Es usted, hasta hoy, el único de todos mis colegas que se ha hecho eco de mis obras» (carta de Mahler a Strauss del 8 de abril de 1895). Este armónico vínculo,

pese a muchas discrepancias, duró lo que la vida de Mahler. Quizá la mayor de las discrepancias era subjetivamente psicológica: Strauss no pensaba, como Mahler, que había venido al mundo para redimirlo ni exclamaba que su música sería oída algún día como en aquel momento se oía a Beethoven. Tampoco Strauss se sentía un espíritu cercano al desaliento ni conmovido por un cuerpo enfermizo. La mayor parte del tiempo era simplemente un artesano, con los lentes en ristre, que componía día a día sin prisa pero sin pausa, seguro de sí mismo respecto de lo que creaba pero totalmente pragmático: ser músico era una profesión. Mahler era otra cosa: odiaba la artesanía, creía en que su música sería eterna, componía sólo en los veranos, no creía en la música programática, sufría con facilidad los vaivenes de la vida: ser músico era una misión. Hagamos un poco de psicólogos y tratemos de interpretar a brocha gorda estas dos instancias. En la primera la Mariscala de *El Caballero de la Rosa* dice en el primer acto: «Hay que tomarse las cosas a la ligera, ligero el corazón y las manos ligeras, tenerlas y tomarlas, tenerlas y dejarlas. A quienes no sean así, la vida los castigará y Dios no tendrá piedad de ellos». En la segunda Mahler escribe: «Mis obras actuarán por sí mismas, ahora o más tarde. ¿Es necesario estar presente cuando uno se hace inmortal?». Una elemental diferencia los marcaba. Es cierto que cada rostro tiene su contrario, cada cielo su opuesto, cada tierra prometida su irrealizable realidad. Como decía William Blake: «Sin contrarios no hay progreso». Mahler y Strauss conformaron esa dualidad complementaria que enriqueció fulgurantemente una larga secuencia de la historia de la música. La velada de esta tarde los vuelve a unir en aquello que Cioran hubiera llamado la «sustancia de la vida», es decir, la felicidad de cantar juntos a través de la voz de Anne Schwanewilms (a la que nunca oí pero de la que tengo excelentes referencias a través de Bernarda Fink) y de la palabra de poetas (Bierbaum, Dahn, von Gilm, Dehmel, los Wunderhorn, etc) que tienen en estos dos impresionantes músicos la oportunidad de volver a dar vida a sus versos. Pero quiero transitar brevemente un aspecto común a estos dos músicos y que siempre me produjo particular atracción: su necesidad (o su deseo) de ponerle música al pensamiento de Friedrich Nietzsche. («¿Y si para hacer oír la voz de Nietzsche, en todos sus tonos y modulaciones, fuera necesario dar cuenta del concepto de música?», escribe David Picó). Esto sucedió en el momento en que la relación entre ambos músicos era un poco menos fluida y amena. Las distintas maneras de asumir el compromiso, sus personalidades casi opuestas, y lo diferente que era su mirada sobre Nietzsche, todo ello surge en ambos intentos. Strauss compuso *Also sprach Zarathustra*, un poema sinfónico denso, extraordinariamente bien orquestado (como era habitual en el músico), ambicioso, donde el protagonista final es el hombre que todo lo cuestiona. Mahler escribió la *Tercera Sinfonía* en seis movimientos, de una hora y media de duración, que al comienzo tituló *Mi gaya ciencia* (pensando, naturalmente, en Nietzsche, en *Die fröhliche Wissenschaft*) pero que finalmente dejó en un homenaje final encomendado a una contralto. Es en el cuarto movimiento de su sinfonía, cuando llega el momento en que Mahler deja hablar al hombre, después de haber «oído decir» a lo inanimado, a las flores del prado, a los animales del bosque, a las campanas matinales, a la noche, al amor, y

que se cierra «con lo que me dice Dios», uno de los movimientos más bellos de la historia de la música y que se contrapone, en lo esencial, al pensamiento del filósofo alemán. Cuando le preguntaron a Mahler cuál era el punto de contacto con Strauss después de estas obras, respondió: «Esto se explica, simplemente, porque, como músicos, hemos sabido detectar la música que, por así decir, está latente en la obra grandiosa de Nietzsche». En carta a Arthur Seidl, escribe Mahler: «Jamás olvidaré que Strauss, con auténtica generosidad, tomó la iniciativa en esto. Nadie me tildará de *competidor* (hoy algo muy frecuente). Si los éxitos de Strauss no me hubieran abierto el camino, yo estaría todavía ahí clavado con mis obras, un monstruo a los ojos de todos. Para mí representa un placer muy especial haber encontrado entre mis contemporáneos un compañero de armas y creación de ese calibre». Cuando el estreno de *Salomé*, Mahler escribía a Alma: «Es, indudablemente, una obra genial, plena de fuerza, y una de las creaciones más importantes de nuestro tiempo. Bajo la escoria vive y arde un volcán, un fuego subterráneo y no simplemente un fuego artificial. Lo mismo sucede con la personalidad de Strauss. Por ello es tan difícil separar el grano de la paja». Un crítico de la época, ante el estreno de *Elektra*, escribió en su crítica: «Strauss no Elek-trizó al público, lo Elek-trocuto»: difícil separar el grano de la paja, en verdad.

Para finalizar quiero traer a colación un fragmento de un músico muniqués, Klaus Pringsheim, maestro colaborador de la Orquesta Imperial de Viena: «Después del ensayo, Strauss, a su manera ligera, opinó que un movimiento de la *Sexta Sinfonía* de Mahler pecaba de *excesiva instrumentación*. Strauss, autor de la partitura de *Salomé*, ¿hablaba de excesiva instrumentación? Esto dio a Mahler mucho que pensar, porque lo había dicho Strauss. Lo recordó a menudo después y habló mucho de su relación con él, expresándose como siempre con simplicidad, de esa manera humana y conmovedora tan suya, mientras todos escuchaban hipnotizados, como ante un sabio. Pues Mahler enseñaba como lo hacía Sócrates, se entregaba hablando sin parecer darse cuenta de ello. Entonces no se refirió a sí mismo sino al otro, al que nunca ignoró; preguntó sin envidia, sin amargura y casi con humildad, cómo es que a aquél todo le resultaba leve y a él grave y difícil y todos percibimos el eterno contraste del gallardo y rubio vencedor y el cetrino y reservado vencido, víctima del destino».

Ambos cantan esta tarde y por esa ambivalencia siempre lúcida que la música dibuja (la música dice *sí* y *no* al mismo tiempo, diría George Steiner), no nos será fácil saber quién es el vencedor y quién el vencido. Claro que uno de ellos fue un buceador desesperado, un transitador de la belleza conmovido por la tragedia de vivir y morir; el otro, un creador excepcional que no se hacía preguntas filosóficas, que hacía puramente música, hermosa música, sin complicaciones metafísicas. Pero los pentagramas muchas veces hablan por sí mismos y es allí donde esos dispares temperamentos se encuentran en el deseo de elevarse hacia lo alto, nostálgicos, quizá, de aquellos latidos de las corcheas del más allá, deseosos de proyectarse fuera de sí mismos, en fin, artistas.

Vamos brevemente a las canciones de hoy. Quizá ellas sirvan para ratificar lo dicho. Frente al desasimiento straussiano, aparente o real, nutrido de excep-

ticismo, la inquietud de Mahler y su búsqueda metafísica, sus pretensiones filosóficas, su conciencia del absoluto. Uno de ellos, Mahler, en sus Lieder basados en *Des Knaben Wunderhorn*, doce títulos conformados en dos series de seis (hoy oiremos justamente seis), radiografiando el amor del músico por el Lied, esencia misma de aquella búsqueda y de su perfección formal, a tal extremo que sus notables sinfonías han sido llamadas «Lieder sinfónicos» (en varias de ellas empleó canciones del *Wunderhorn* y hasta se las llamó «sinfonías del Wunderhorn»). Uno podría atreverse a pensar que la atracción que le producía el Lied se basaba en parte en la espontaneidad sutil y refinada de su espíritu, un grado de recogimiento más concreto y delineado que las formas más desarrolladas y complejas; quizá también porque significaban un reposo, un momento de independencia más apacible, dentro de su angustia existencial; finalmente, porque esta colección de poesías populares alemanas recopiladas por Archim von Arnim y Clemens Brentano («donde se siente el corazón del pueblo alemán, su alegría melancólica, su razón desatinada, su burla y su amor», según Heine) lo acercaban a momentos significativos de su propia vida, al muchacho pretérito, a un tiempo ideal que oscilaba entre lo paradisiaco y lo terrenal y que marcaría tanto su obra. De esta manera, las imágenes del pasado, montadas sobre un pentagrama intensamente personal, pasaron a ser — como dicen Banks y Mitchell— un símbolo de la estética mahleriana. Strauss, por el contrario (¿seré justo con esta expresión?), programaba su obra con claridad meridiana, respondiendo más a estímulos exteriores (no puedo dejar de nombrar al genial Hugo von Hofmannsthal) que a incitaciones de su propio mundo interno, pese a que mis propios latidos resuenan emocionadamente ante la presencia de La Mariscala, Salomé, Zerbinetta, Elektra o Till Eulenspiegel. Claro que sus canciones son emergentes románticos y muchas de ellas siguen la tradición de Schubert, Schumann y Brahms, pese a que no siempre era demasiado selectivo en los textos y a veces francamente pueril. Stravinsky dijo alguna vez que Richard Strauss debía ser «condenado al purgatorio», porque «cuando era Richard era Wagner y cuando era Strauss era Johann». Así es la arbitrariedad de la vida: un representante del «espíritu puro» de la música condenando a un músico tan notable como él, que podía a veces no conmover pero siempre deleitar y encantar con su capacidad creadora, su riqueza formal y su deslumbrante organización orquestal. Cuando las fuerzas aliadas, al final de la Segunda Guerra Mundial, encontraron a Strauss en su villa de Garmish, éste los recibió con esta frase: «Soy Richard Strauss, el autor de *El Caballero de la Rosa*». Cuando Mahler fue «suspendido» en un examen de la Academia de Viena, dijo: «El mundo de lo prodigioso y misteriosamente inexplicable no puede ser comprendido por aquellos que no han sabido lo que es el dolor». Uno ponía por delante su autoestima, otro su dolor: los dos su lucidez. Quizá —valga la paradoja— esto los une. Quizá el amor a la música sea esencialmente eso: lograr inclinarse ante un pentagrama como se abraza a una pareja querida, donde en cada caricia se va silenciando aquello que nos separa para asumir exclusiva y apasionadamente aquello que nos une.

Richard Strauss

DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON OTTO JULIUS BIERBAUM OP. 29

TRAUM DURCH DIE DÄMMERUNG

Weite Wiesen im Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches samtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein blaues mildes Licht.

SCHLAGENDE HENZEN

Über Wiesen und Felder ein Knabe ging,
Kling klang, schlug ihm das Herz;
Es glänzt ihm am Finger von Golde ein Ring.
Kling klang, schlug ihm das Herz;
O Wiesen, o Felder, wie seid ihr schön!
O Berge, o Täler, wie schön!
Wie bist du gut, wie bist du schön,
Du gold'ne Sonne in Himmelshöhn!
Kling klang, kling klang, kling klang, schlug ihm das Herz.
Schnell eilte der Knabe mit fröhlichem

[Schritt,

Kling klang, schlug ihm das Herz;
Nahm manche lachende Blume mit -
Kling klang, schlug ihm das Herz.
Über Wiesen und Felder weht Frühlingwind,
Über Berge und Wälder weht Frühlingwind,
Im Herzen mir innen weht Frühlingwind,
Der treibt zu dir mich leise, lind,
Kling klang, schlug ihm das Herz.
Zwischen Wiesen und Feldern ein Mädels stand,
Kling klang, schlug ihr das Herz.

TRES LIEDER SOBRE POEMAS DE OTTO JULIUS BIERBAUM OP. 29

SUEÑO EN EL OCASO *

Vastas praderas bajo el pálido ocaso;
el sol se oculta, surgen las estrellas.
Voy a ver a la mujer más hermosa
surcando las praderas bajo el pálido ocaso,
adentrándome en los setos de jazmines.

Por el pálido ocaso hacia la tierra amada;
no avivo el paso, no me apresuro;
una suave cinta de terciopelo me conduce
por el pálido ocaso hacia la tierra amada,
bañado por una suave luz azulada.

CORAZONES LATIENTES **

Por campos y praderas caminaba un muchacho,
tic-tac, latía su corazón;
en sus dedos brillaba un anillo de oro.
Tic-tac, latía su corazón;
¡Oh, campos, oh, praderas, qué bellos sois!
¡Oh, montañas, oh, valles, qué hermosos!
¡Qué bueno eres, qué bello eres,
dorado sol en las alturas celestiales!
Tic-tac, tic-tac, tic-tac, latía su corazón.

El muchacho corría apresuradamente

[con alegres pasos,
tic-tac, latía su corazón;
llevaba consigo algunas sonrientes flores -
tic-tac, latía su corazón.
Sobre campos y praderas sopla un viento primaveral,
Sobre campos y praderas sopla un viento primaveral,
en mi corazón sopla un viento primaveral,
que me lleva hacia ti en silencio, suavemente.
tic-tac, latía su corazón.
Entre campos y praderas había una muchacha,
tic-tac, latía su corazón.

Hielt über die Augen zum Schauen die Hand,
Kling klang, schlug ihr das Herz.
Über Wiesen und Felder, über Berge
[und Wälder,
Zu mir, zu mir, schnell kommt er her,
O wenn er bei mir nur, bei mir schon wär!
Kling klang, kling klang, kling klang, schlug ihr das Herz.

Se puso la mano sobre los ojos para mirar,
tic-tac, latía su corazón.
Por campos y praderas, por montañas
[y bosques,
que venga pronto a mí, a mí,
¡oh, si ya estuviera él aquí, junto a mí!
Tic-tac, tic-tac, tic-tac, latía su corazón.

NACHTGANG

Wir gingen durch die stille milde Nacht,
Dein Arm in meinem, dein Auge in meinem.
Der Mond goß silbernes Licht über dein Angesicht,
Wie auf Goldgrund ruhte dein schönes
[Haupt.
Und du erschienst mir wie eine Heilige,
Mild, mild und groß und seelenüberevoll,
Heilig und reim wie die liebe Sonne.
Und in die Augen schwoll mir ein warmer Drang,
Wie Tränenahnung.
Fester faßt' ich dich und küßte, küßte
[dich ganz leise.
Meine Seele weinte.

PASEO NOCTURNO ***

Anduvimos bajo la callada y dulce noche,
tu brazo en el mío, tus ojos en los míos.
La luna derramó una luz plateada sobre tu rostro,
tu hermosa cabeza parecía descansar sobre
[un fondo dorado.
Y se me antojaba ver a una santa,
dulce, dulce y grande y desbordante de espíritu,
santa y pura como el amado sol.
Y sentí los ojos empañados por un cálido apremio,
como el atisbo de unas lágrimas.
Te abracé más fuerte y te besé,
[te besé muy suave.
Mi alma lloró.

ZWEI LIEDER AUS «SCHLICHTE WEISEN» VON FELIX DAHN

DU MEINES HERZENS KRÖNELEIN

Du meines Herzens Krönelein,
Du bist von lautrem Golde,
Wenn andere daneben sein,
Dann bist du noch viel holde.

Die andern thun so gern gescheut,
Du bist gar sanft und stille,
Daß jedes Herz sich dein erfreut,
Dein Glück ist's, nicht dein Wille.

DOS CANCIONES DE «AIRES SENCILLOS» DE FELIX DAHN

TÚ, CORONA DE MI CORAZÓN ****

Tú, corona de mi corazón,
estás hecha de oro puro.
Entre los otros
eres aún más hermosa.

Los otros pretenden mostrarse
mientras tú permaneces callada y tranquila;
que todo corazón se alegre en ti,
es tu fortuna, no tu intención.

Die andern suchen Lieb' und Gunst
Mit tausend falschen Worten,
Du ohne Mund und Augenkunst
Bist wert an allen Orten.

Du bist als wie die Ros' im Wald,
Sie weiß nichts von ihrer Blüte,
Doch jedem, der vorüberwallt,
Erfreut sie das Gemüte.

ACH LIEB, ICH MUß NUN SCHEIDEN

Ach Lieb, ich muß nun scheiden,
Gehn über Berg und Tal,
Die Erlen und die Weiden,
Die weinen allzumal.

Sie sahn so oft uns wandern
Zusammen, an Baches Rand,
Das eine ohn' den andern
Geht über ihren Verstand.

Die Erlen und die Weiden
Vor Schmerz in Tränen stehn,
Nun denket, wie uns beiden
Erst muß zu Herzen gehn.

Los otros buscan amor y favores
con miles de palabras falsas;
tú, sin artificios,
te haces apreciar.

Eres como la rosa en el bosque,
que nada sabe de su flor,
mas alegra el ánimo
de los que por allí pasan.

¡AY, AMOR! DEBO PARTIR ****

¡Ay, amor! Debo partir,
marchar por montes y valles;
los alisos y los sauces
lloran amargamente.

Nos han visto tantras veces pasear
juntos a la orilla del arroyo,
que el uno sin el otro
no lo pueden comprender.

Los alisos y los sauces
lloran de dolor.
Piensa pues, cómo nosotros
sentimos afligirse nuestros corazones.

**LIED AUS «LOTOSBLÄTTER»
VON ADOLF FRIEDRICH VON SCHACK**

**MEIN HERZ IST STUMM,
MEIN HERZ IST KALT**

Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt,
Erstarrt in des Winters Eise;
Bisweilen in seiner Tiefe nur wallt
Und zittert und regt sich's leise.

Dann ist's, als ob ein mildes Tau'n
Die Decke des Frostes breche;
Durch grünende Wälder, blühende Au'n
Murmeln von neuem die Bäche.

Und Hörnerklang, von Blatt zu Blatt
Vom Frühlingswinde getragen,
Dringt aus den Schluchten ans Ohr mir matt,
Wie ein Ruf aus seligen Tagen.

Doch das alternde Herz wird jung
[nicht mehr,
Das Echo sterbenden Schalls
Tönt ferner, immer ferner her,
Und wieder erstarrt liegt alles.

**CANCIÓN DE «HOJAS DE LOTO»
DE ADOLF FRIEDRICH VON SCHACK**

**MI CORAZÓN ESTÁ MUDO,
MI CORAZÓN ESTÁ FRÍO ****

Mi corazón está mudo, mi corazón está frío,
petrificado en el hielo del invierno;
sólo de vez en cuando palpita en lo más profundo
y tiembla y se agita suavemente.

Entonces es como si un dulce rocío
rompiera su capa de hielo;
por verdeantes bosques, por florecientes prados
murmuran de nuevo los arroyos.

Y un son de trompas, de hoja en hoja,
llevado por el viento de primavera,
llega desde los abismos hasta mis sordos oídos,
como una llamada de los días felices.

Pero el corazón que envejece nunca más volverá
[a ser joven,
el eco de un sonido moribundo
resuena lejano, cada vez más lejano,
y de nuevo todo vuelve a quedarse petrificado.

* LUIS GAGO

** RAFAEL BANÚS IRUSTA

*** RUTH ZAUNER

**** ANA MATEO

Gustav Mahler

DREI LIEDER AUS *DES KNABEN WUNDERHORN*

SCHIEDEN UND MEIDEN

Es ritten drei -Reiter zum Tor hinaus,
Ade!
Feinsliebchen schaute zum Fenster hinaus,
Ade!
Und wenn es denn soll geschieden sein,
So reich mir dein goldenes Ringelein.
Ade! Ade! Ade!
Ja scheiden und meiden tut weh.

Es scheidet das Kind wohl in der Wiegen,
Ade!
Wenn werd ich mein Schätzel wohl kriegen?
Ade!
Und ist es nich morgen, ach, wär es doch heut,
Es macht uns allbeiden gar große Freud,
Ade! Ade! Ade!
Ja scheiden und meiden tut weh!

UM SCHLIMME KINDER ARTIG ZU MACHEN

Es kam ein Herr zum Schlösseli
Auf einem schönen Röss'li,
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
Da lugt die Frau zum Fenster aus
Und sagt: «Der Mann ist nicht zu Haus,
Und niemand heim als meine Kind',
Und's Mädchen ist auf der Wäschewind!»
Der Herr aus seinem Rösseli
Sagt zu der Frau im Schlösseli:
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
«Sind's gute Kind', sind's Böse Kind'?
Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind»,
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
«In meiner Tasch' für folgsam Kind',
Da hab' ich manche Angebind»,
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

TRES CANCIONES DE *EL CUERNO MARAVILLOSO DEL MUCHACHO*

PARTIR Y SEPARARSE

Tres caballeros salieron por la puerta
¡adiós!
Una hermosa muchacha miraba por la ventana,
¡adiós!
Y si hemos de separarnos,
dame tu anillo de oro.
¡Adiós! ¡Adiós! ¡Adiós!
¡Cuánto duele partir y separarse!

Te separas del niño que está en la cuna,
¡adiós!
¿Cuándo volveré a tener a mi amorcito?
Adiós!
no es mañana, ay, si fuera hoy,
qué gran felicidad nos daría a los dos.
Adiós! ¡Adiós! ¡Adiós!
¡Cuánto duele partir y separarse!

PARA QUE LOS NIÑOS MALOS SE VUELVAN BUENOS

Al castillo llegó un caballero
en un hermoso corcel,
¡cucú, cucú!
La mujer se asoma a una ventana
y dice: «Mi marido no está en casa,
y aquí no hay nadie más que mis hijos,
¡y la niñera está lavando!»
El caballero en su corcel
le dice a la mujer del castillo:
¡cucú, cucú!
«¿Son niños buenos o niños malos?
¡Ah, querida dama, decílo corriendo!»
¡Cucú, cucú!
«Para los niños obedientes
llevo en mi bolsa muchos regalos».
¡Cucú, cucú!

Die Frau die sagt: «Sehr böse Kind!
Sie folgen Mutter nicht geschwind,
Sind böse, sind böse!»
Da sagt der Herr: «So reit' ich heim,
Dergleichen Kinder brauch' ich kein'!»
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
Und reit' auf seinem Rösseli
Weit, weit entweg vom Schlüsseli!
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

ICH GING MIT LUST DURCH EINEN GRÜNEN WALD

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,
Ich hört' die Vöglein singen;
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!
Wie gern hört' ich sie singen!

Nun sing, nun sing, Frau Nachtigall!
Sing du's bei meinem Feinsliebchen:
«Komm schier, wenn's finster ist,
Wenn niemand auf der Gasse ist,
Dann komm zu mir!
Herein will ich dich lassen!»

Der Tag verging, die Nacht brach an,
Er kam zu Feinsliebchen gegangen.
Er klopft so leis' wohl an den Ring:
«Ei, schläfst du oder wachst, mein Kind?
Ich hab' so lang gestanden!»

Es schaut' der Mond durchs Fensterlein
Zum holden, süßen Lieben,
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.
Du schlafselig' Mägdelein, nimm dich in Acht!
Wo ist dein Herzliebster geblieben?

La mujer dice: «¡Niños muy malos!
No hacen caso enseguida a su madre,
¡son malos, son malos!»
El caballero dice: «Entonces vuelvo a casa,
¡unos niños así no me sirven!»
¡Cucú, cucú!
Y se montó en su caballo
¡y cabalgó lejos, muy lejos del castillo!
¡cucú, cucú!

DISFRUTÉ PASEANDO POR UN VERDE BOSQUE

Disfruté paseando por un verde bosque,
oí cantar a los pájaros;
su canto era tan nuevo y tan antiguo,
¡los pajarillos del bosque en el verde bosque!
¡Cuánto me gustaba oírlos cantar!

¡Canta ahora, canta ahora, señor rruiseñor!
Canta en casa de mi corazoncito:
«Ven justo cuando anochezca,
cuando no haya nadie por la calle
¡ven entonces a mi casa!
¡Te dejaré entrar!»

El día pasó, llegó la noche;
él fue a casa de su corazoncito.
Golpeó suavemente con la aldaba:
«Eh, mi niña. ¿estás dormida o despierta?
¡He estado esperando tanto tiempo!»

La luna observa por la ventanita
este amor dulce y hermoso;
el rruiseñor cantó toda la noche.
¡Ten cuidado, feliz doncellita durmiente!
¿Dónde ha estado tu amado?

LUIS GAGO

TRADUCCIONES

Richard Strauss

DREI LIEDER AUS «LETZTE BLÄTTER» VON HERMANN VON GILM

DIE NACHT

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

GEDULD

Geduld, sagst du und zeigst mit weißen Finger
Auf meiner Zukunft fest geschlossene Tür.
Ist die Minute, die da lebt, geringer
Als jene ungeborenen? Sag mir!

Kannst mit der Liebe du den Lenz verschieben,
Dann borg' ich dir für eine Ewigkeit,
Doch mit dem Frühling endet auch das Lieben,
Und keine Herzensschulden zahlt die Zeit.

TRES CANCIONES DE «ÚLTIMAS HOJAS» DE HERMANN VON GILM

LA NOCHE *

De entre el bosque surge la noche,
de entre los árboles sale suave y sigilosa,
observa ampliamente en derredor,
ahora, ¡presta atención!

Apaga todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores
y roba las gavillas
de los campos.

Arrebata todo lo que es hermoso,
arrebata la plata del río,
del techo cobrizo de la catedral
arrebata su oro.

Los arbustos están desnudos,
acércate más, alma contra alma,
oh, temo, que la noche te aparte
también de mí.

PACIENCIA *

Paciencia, dices, y señalas con tu dedo blanco
la puerta cerrada a cal y canto de mi futuro.
¿Es acaso ese minuto inferior
al que aún no ha nacido? ¡Dímelo!

Si puedes con el amor posponer la primavera,
en deuda contigo estaré eternamente,
pero con la primavera también muere el amor,
y el tiempo no paga las deudas del corazón.

Geduld, sagst du und senks die schwarze Locke,
Und stündlich fallen Blumenblätter ab,
Und stündlich fordert eine Totenglocke
Der Träne letztes Fahrgeld für das Grab.

Sieh nur die Tage schnell vorüberrinnen,
Horch, wie sie mahnend klopfen an die Brust,
Mach auf, mach auf, was wir nicht heut gewinnen,
Ist morgen unersetzlicher Verlust.

Geduld, sagst du und senkst die Augenlider
Verneint ist meine Frage an das Glück;
So lebe wohl, ich seh' dich nimmer wieder,
So will's mein unerbittliches Geschick.

Du hast geglaubt, weil andre warten müssen
Und warten können, kann und muß ich's auch;
Ich abert hab' zum Lieben und zum Küßen
Nur einen Frühling, wie der Rosenstrauch.

ALLERSEELEN

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden
Die letzten roten Asten trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Paciencia, dices, y dejas caer tus negros rizos
y hora tras hora caen pétalos de las flores
y hora tras hora el toque de difuntos reclama
el último tributo de lágrimas para la tumba.

Mira qué rápidos pasan los días de largo,
escucha cuán apremiantes golpean en el pecho
abre, abre, lo que no hemos logrado hoy
mañana será una pérdida irreparable.

Paciencia, dices, y bajas tus párpados.
mi petición de dicha queda denegada:
adiós entonces, nunca volveré a verte,
así lo quiere mi sino inexorable.

Has pensado que porque otros deben esperar
y pueden esperar, también yo puedo y debo;
pero yo, para amar y besar,
tengo, como el rosal, sólo una primavera.

DÍA DE DIFUNTOS *

Pon en la mesa las fragantes resedas,
trae las últimas asteres rojas
y volvamos a hablar de amor,
al igual que allá en mayo.

Dame la mano, que la apriete en secreto,
nada importa si alguien nos ve,
regálame sólo una de tus dulces miradas,
al igual que allá en mayo.

Hoy florecen fragantes todas las tumbas,
hay un día del año consagrado a los muertos.
Ven sobre mi pecho, que te tenga de nuevo,
al igual que allá en mayo.

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN
VON RICHARD LEOPOLD DEHMEL**

LEISES LIED

In einem stillen Garten
An eines Brunnens Schacht,
Wie wollt' ich gerne warten
Die lange graue Nacht!

Viel helle Lilien blühen
Um des Brunnens Schlund;
Drin schwimmen golden die Sterne,
Drin badet sich der Mond.

Und wie in den Brunnen schimmern
Die lieben Sterne hinein,
Glänzt mir im Herzen immer
Deiner lieben Augen schein.

Die Sterne doch am Himmel,
Die stehen all' so fern;
In deinem stillen Garten
Stünd' ich jetzt so gern.

WIEGENLIEDCHEN

Bienchen, Bienchen,
Wiegt sich im Sonnenschein,
Spielt um mein Kindelein,
Summt dich in Schlummer ein,
Süßes Gesicht.

Spinnchen, Spinnchen,
Flimmert im Sonnenschein,
Schlummre mein Kindelein,
Spinnt dich in Träume ein,
Rühre dich nicht!

Tiefedelinchen
Schlüpft aus dem Sonnenschein
Träume mein Kindelein

**TRES CANCIONES SOBRE POEMAS
DE RICHARD LEOPOLD DEHMEL**

CANCIÓN SILENCIOSA **

En un silencioso jardín,
en la profundidad de una fuente,
cómo me gustaría esperar
toda la noche oscura.

Muchos claros lirios florecen
alrededor del fondo de la fuente;
allí dentro nadan las estrellas doradas,
allí dentro se baña la luna.

Y como en el resplandor de la fuente
están las queridas estrellas,
en mi corazón brilla siempre
el brillo de tus amados ojos.

Pero las estrellas del cielo
están todas ellas muy lejos;
en tu silencioso jardín
estaría yo ahora tan feliz.

CANCIONCILLA DE CUNA **

Abejita, abejita,
que te meces con los rayos del sol,
juega alrededor de mi niño,
zumba dentro de su sueño,
en su dulce rostro.

Arañita, arañita,
que brillas con el sol,
adormece a mi niño,
envuelve con tu tela sus sueños,
¡no te muevas!

Pequeño geniecillo
que huyes de los rayos del sol,
haz soñar a mi niño,

Haucht dir ein Seelchen ein:
Liebe zum Licht.

WALDSELIGKEIT

Der Wald beginnt zu rauschen,
Den Bäumen naht die Nacht,
Als ob sie selig lauschen
Berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen
Da bin ich ganz allein,
Da bin ich ganz dein eigen
Ganz nur dein!

e insufla en su pequeña alma
el amor a la luz.

LA FELICIDAD DEL BOSQUE **

El bosque comienza a murmurar,
la noche se acerca a los árboles,
como si escucharan felices
se rozan suavemente.

Debajo de sus ramas,
allí estoy completamente solo,
allí soy totalmente tuyo,
¡sólo tuyo!

* LUIS GAGO

** RAFAEL BANÚS IRUSTA

TRADUCCIONES

DREI LIEDER DER OPHELIA AUS *HAMLET* TRES CANCIONES DE OFELIA DE *HAMLET*

(Textos de William Shakespeare
traducidos al alemán por Karl Simrock)

I.

Wie erkenn' ich mein Treulieb
Vor andern nun?
An dem Muschelhut und Stab
Und den Sandalschuh'n.

Er ist tot und lange hin,
Tot und hin, Fräulein!
Ihm zu Häupten grünes Gras,
Ihm zu Fuß ein Stein. Oho.

Auf seinem Bahrtuch, weiß wie Schnee,
Viel liebe Blumen tauern.
Sie gehn zu Grabe naß,
O weh! Vor Liebesschauern.

II.

Guten Morgen 's ist St. Valentinstag
So früh vor Sonnenschein.
Ich junge Maid am Fensterschlagyo,
Will Euer Valentin sein.
Der junge Mann tut Hosen an,
Tät auf die Kammertür,
Ließ ein die Maid, die als Maid
Ging nimmermehr herfür.

Bei Sankt Niklas und Charitas!
Ein unverschämt Geschlecht!
Ein junger Mann tut's wenn er kann,
Fürwahr, das ist nicht recht.
Sie sprach: Eh Ihr gescherzt mir mir,
Verspracht Ihr mich zu frein.
Ich brächt's auch nicht beim Sonnenlicht,
Wärst du nicht kommen herein.

¿Cómo reconozco a mi fiel amor
entre los demás?
Por su sombrero de concha y su bastón
y sus sandalias.

Está muerto, allí, desde hace tiempo,
allí, muerto, muchacha.
Sobre su cabecita hay verde hierba,
sobre sus pies una piedra. ¡Oho!

Sobre su mortaja, blanca como la nieve,
muchas queridas flores se derriten.
Van mojadas al sepulcro,
ay, estremecidas de amor.

Buenos días, es San Valentín.
Temprano, antes del alba,
doncella en la ventana,
quiero ser vuestra Valentina.
El joven se pone la camisa
y abre la puerta del cuarto.
Pasa la doncella
que nunca más será doncella.

¡Por San Nicolás y la Caridad!
¡Qué desvergüenza!
El joven hizo lo que pudo,
vaya, no está bien.
Ella dijo: Antes de jugar conmigo
me prometiste matrimonio.
Y tal habría hecho, por la luz del sol,
si no te hubieses anticipado.

III.

Sie trugen ihn auf der Bahre bloß,
Leider, ach leider den Liebsten!
Manche Träne fiel in des Grabes Schoß
Fahr wohl, far wohl, meine Taube!

Mein junger frischer Hansel ist's,
Der mir gefällt
Und kommt er nimmermehr?
Er ist tot, o weh!
In dein totbett geh,
Er kommt dir nimmermehr.

Sein Bart war weiß wie Schnee
Sein Haupt wie Flachs dazu.
Er is thin, er is thin,
Kein Trauern bringt Gewinn:
Mit seiner Seeler Ruh unt mit allen
Christenseelen!
Darum bet ich!
Gott sei mit euch!

Lo llevaron descubierto al sepulcro,
ay, al amado.
Muchas lágrimas cayeron en la tumba,
huid, huid, palomas mías.

Mi joven y lozano Juanito está allí,
el que me gustaba,
¿y nunca volverá?
Ha muerto, oh dolor,
yace en el ataúd,
nunca volverá.

Su barba era blanca como la nieve,
como su rostro y su cabeza.
Allí está, allí está,
toda tristeza es inútil:
sea la paz en su alma
y con todas las almas cristianas.
Esto es lo que ruego.
Dios sea con vosotros.

BLAS MATAMORO

TRADUCCIONES

Gustav Mahler

DREI LIEDER AUS *DES KNABEN WUNDERHORN*

ABLÖSUNG IM SOMMER

Kuckuck hat sich zu Tode gefallen
An einer hohlen Weiden,
Wer soll uns jetzt den Sommer lang
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,
Die sitzt auf grünem Zweige;
Sie singt und springt, ist allzeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen.

AUS! AUS!

«Heute marschieren wir!
Juchhe, im grünen Mai!
Morgen marschieren wir
Zu dem hohen Tor hinaus! Aus!»

«Reis' st du denn schon fort?
Je, je! Mein Liebster!
Kommst niemals wieder heim?
Je! Je! Mein Liebster?»

«Heute marschieren wir,
Juchhe, im grünen Mai!
Ei, du schwarzbraun's Mägdelein,
Uns're Lieb' ist noch nicht aus!

Trink' du ein Gläschen Wein
Zur Gesundheit dein und mein!
Siehst du diesen Strauß am Hut?
Jetzo heißt's marschieren gut!
Nimm das Tüchlein aus der Tasch',
Deine Tränlein mit abwasch'!

TRES CANCIONES DE *EL CUERNO MARAVILLOSO DEL MUCHACHO*

SUPLENCIA ESTIVAL

El cuco ha muerto tras caer
junto a un sauce hueco,
¿quién, mientras dure el verano,
nos ayudará ahora a pasar el rato?

Oh, debería hacerlo el señor ruiсеñor;
se sienta en una rama verde;
canta y salta, siempre está contento
cuando los otros pájaros callan.

¡AFUERA! ¡AFUERA!

«¡Hoy marchamos!
¡Hurra, en el verde mayo!
¡Mañana saldremos
cruzando la alta puerta! ¡Afuera!»

«¿Te vas ya de viaje?
¡Sí, sí, amado mío!
¿Ya no volverás nunca?
¡Sí, sí, amado mío!»

«Hoy marchamos,
hurra, en el verde mayo!
¡Eh, tú, muchacha morena,
aún no ha terminado nuestro amor!

¡Bebe un vaso de vino
a tu salud y a la mía!
¿Ves estas flores en mi sombrero?
¡Es para que la marcha vaya bien!
Coge el pañuelo de tu bolsillo,
¡seca con él tus lágrimas!

Heute marschieren wir!
Juchhe, im grünen Mai!
Morgen marschieren wir,
Juchhe, im grünen Mai!»

«Ich will in's Kloster geh'n,
Weil mein Schatz davon geht!
Wo geht's denn hin, mein Schatz?
Gehst du fort, heut' schon fort?
Und kommst nimmer wieder?
Ach! Wie wird's traurig sein
Hier in dem Städtchen!
Wie bald vergißt du mein!
Ich! Armes Mädchen!»

«Morgen marschieren wir,
Juch-he, im grünen Mai!
Tröst dich, mein lieber Schatz,
Im Mai blüh'n gar viel Blümelein!
Die Lieb' ist noch nicht aus!
Aus! Aus! Aus! Aus!»

NICHT WIEDERSEHEN

«Nun ade, mein herzallerliebster Schatz,
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir,
Bis auf den andern Sommer,
Dann komm ich wieder zu dir.»

Und als der junge Knab heimkam,
Von seiner Liebsten fing er an:
«Wo ist meine Herzallerliebste,
Die ich verlassen hab?»

«Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,
Heut ist's der dritte Tag.
Das Trauern und das Weinen
Hat sie zum Tod gebracht.»

¡Hoy marchamos!
¡Hurra, en el verde mayo!
¡Mañana marcharemos,
hurra, en el verde mayo!»

«¡Quiero entrar en un convento
porque mi amado se va!
¿Adónde te vas, amado mío?
¿Hoy mismo te vas ya?
¿Ya no volverás nunca?
¡Ay! ¡Qué triste será todo
aquí en el pueblo!
¡Qué pronto me olvidarás!
¡A mí! ¡Una pobre muchacha!»

¡Mañana marcharemos,
hurra, en el verde mayo!
¡Consuélate, amada mía!
¡En mayo brotan muchas flores!
¡El amor aún no ha terminado!
¡No! ¡No! ¡No! ¡No!»

NO VOLVER A VERSE

«Adiós, mi tesoro adorado,
ahora debo separarme de ti,
hasta que el próximo verano
vuelva a estar contigo.»

Y en cuanto el joven regresó
preguntó por su amada:
«¿Dónde está mi adorada
a la que aquí dejé?»

«En el cementerio yace enterrada,
hoy hace ya tres días.
El dolor y las lágrimas
le causaron la muerte.»

«Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,
Will suchen meiner Liebsten Grab,
Will ihr allweil rufen,
Bis daß sie mir Antwort gibt.

Ei, du mein herzallerliebster Schatz,
Mach auf dein tiefes Grab,
Du hörst kein Glöcklein läuten,
Du hörst kein Vöglein pfeifen,
Du siehst weder Sonn noch Mond!»

«Ahora iré al cementerio,
buscaré la tumba de mi amada,
la llamaré sin cesar
hasta que me responda.

¡Eh, tú, mi tesoro adorado,
sal de tu profunda tumba!
¡No oyes repicar las campanas,
no oyes cantar a los pájaros,
no ves ni el sol ni la luna!»

LUIS GAGO

TRADUCCIONES





FOTO: JOHANNA PEINNE

Anne Schwanewilms

Soprano

Estudió con Hans Sotin en Colonia de cuya compañía de ópera formó parte entre 1991 y 1996. Su repertorio operístico está especialmente centrado en las obras de Richard Strauss con las que ha obtenido triunfos internacionales: *Ariadne* (Londres con Sir Simon Rattle y Sir Colin Davis, Berlín, Dresde, Madrid), *Danae* (Dresde, Amsterdam con Edo de Waart), *Chrysothemis* (Covent Garden de Londres con Semyon Bychkov, Milán, Hamburgo), *Daphne* (Islas Canarias con Bychkov) y *la Mariscalca* (Chicago con Andrew Davis, París, Múnich). Igualmente es Strauss su compositor electivo para sesiones de concierto o recital: *Cuatro últimas canciones* en Milán, Madrid, Estrasburgo, Manchester con la Orquesta Hallé y Mark Elder, Londres con la Filarmónica de Londres y Simone Young, Bonn o los festivales de Ravello y Schleswig Holstein. Con canciones del compositor múniques se presentó también en Barcelona, Oporto, el Festival de Edimburgo, Washington y Amsterdam. Asimismo sus futuros proyectos transitan por el repertorio operístico o de cámara de Richard Strauss. Sin embargo, dedica igualmente atención a heroínas de Mozart (*Elektra* de *Idomeneo*, La Condesa de *Las bodas de Figaro*), Berg (*Marie de Wozzeck*), Schreker (*Grete* en *Der ferne Klang* y *Carlotta* en *Die Gezeichneten*), Verdi (*Desdemona* de *Otello*), Schumann (*Genoveva*), Wagner (*Senta* de *El holandés errante*, *Elisabeth* de *Tannhäuser*, *Elsa* de *Lohengrin*), Szymanowski (*Roxane* de *Rey Roger*), Weber (*Euryanthe*), Poulenc (*Madame Lidoine* de *Dialogues des Carmélites*) que ha interpretado o cantará de inmediato en Burdeos, Glyndebourne, Lucerna, Salzburgo, Leipzig, Viena, Parma, Essen, Colonia, París, Japón, Hamburgo, Dresde, Barcelona y otras ciudades europeas. Su repertorio de Lieder, aparte de su especial atención a los de Richard Strauss anteriormente descrita, incluye páginas de Berg, Mahler, Beethoven, Mendelssohn, Schönberg y Wagner, habiendo trabajado en compañía de directores como Daniel Barenboim, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, Myung-Wun Chung, James Conlon, Michael Gielen, Vladimir Jurowski, James Levine, Lorin Maazel, Kurt Masur, Kent Nagano, Seiji Ozawa, Sir Simon Rattle o Giuseppe Sinopoli. Ha cantado la *Missa solemnis* de Beethoven, *Sinfonía lírica* de Zemlinsky, *Gurrelieder* de Schönberg y *Nuits d'été* de Berlioz, entre otras. Ha grabado Lieder con piano y orquestales de Strauss con Elder, la *Novena sinfonía* de Beethoven con Ozawa, la *Octava sinfonía* de Mahler, *Lobgesang* de Mendelssohn con Chailly y *Chrysothemis* de *Elektra* de Strauss con Bychkov, así como los *devedés* de *El ocaso de los dioses* (*Gutrune*) con James Levine en Bayreuth 1997 y *Die Gezeichneten* (Los estigmatizados) de Schreker en 2005 en Salzburgo. Ha sido nombrada Cantante del Año por la revista alemana de música *Opernwelt*.



Malcolm Martineau

Piano

Nacido en Edimburgo, estudió en el St. Catherine College, Cambridge, y en el Royal College of Music. Está considerado como uno de los pianistas acompañantes más importantes de su generación, habiendo trabajado con los más grandes artistas, entre los que se destacan Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Baer, Barbara Bonney, Ian Bostridge, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Solveig Kringelborn, Jonathan Lemalu, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Magdalena Kožená, Lisa Milne, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Amanda Roocroft, Michael Schade, Frederica von Stade, Bryn Terfel y Sarah Walker. Ha ofrecido en el St. Johns Smith Square sus propias series de conciertos (con las canciones completas de Debussy y Poulenc), en el Wigmore Hall (obras de Britten que fueron transmitidas por la BBC) y en el Festival de Edimburgo (los Lieder completos de Hugo Wolf). Se ha presentado por toda Europa, incluyendo salas como el Wigmore Hall, Barbican Centre, Queen Elizabeth Hall y Royal Opera House londinenses, el Teatro alla Scala de Milán, Théâtre du Châtelet de París, Gran Teatro del Liceo de Barcelona, Philharmonie y Konzerthaus de Berlín, Concertgebouw de Amsterdam y Musikverein y Konzerthaus de Viena. Además de en América del Norte (Alice Tully y Carnegie Hall de Nueva York), en Australia (Sydney Opera House) y en los festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Sus compromisos actuales incluyen una gira internacional de conciertos con Michael Schade y Susan Graham y recitales en América con Bryn Terfel, además de sus propias series de sesiones dedicadas al canto francés en el Wigmore Hall. Cuenta con una amplia discografía que se acrecienta continuamente. Entre sus últimos discos se pueden señalar los que incluyen páginas de Schubert, Schumann y canciones inglesas con Bryn Terfel, otros de Lieder de Schubert y Strauss con Simon Keenlyside, que se suman a los registrados junto a Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožená, Della Jones y Susan Bullock para D.G., EMI, Decca, Chandos o Crear Classics. Con Sarah Walker y Tom Krause grabó las canciones completas de Fauré, todas las canciones populares de Britten para Hyperion y las de Beethoven para D.G. En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Martineau ha participado en anteriores Ciclos de Lied, acompañando a Bryn Terfel (II), Barbara Bonney (V, VII, IX, XI), Susan Graham (X), Angelika Kirchschrager (XI), Amanda Roocroft (XII) y Magdalena Kožená (XIII), con páginas de Schubert, Ibert, Vaughan Williams, canciones populares galesas, Brahms, Grieg, Wolf, Strauss, Schumann, Sibelius, Stenhammar, Alfvén, Sjöberg, Liszt, Heuberger, Dostal, Zeller, Lehár, Debussy, Berg, Poulenc, Messager, Simons, Saint-Saëns, Chausson, Massenet, Fauré, Rossini, Dvořák, Chaikovski, Barber, Koželuh, Tomášek, Rösler, Novák, Janáček y Bartók.

XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital IV

MARK PADMORE

TENOR

ROGER VIGNOLES

PIANO

MARTES, 22 DE ENERO DE 2008 A LAS 20:00 HORAS

Cinco Lieder de LUDWIG VAN BEETHOVEN.
Schwanengesang D. 957 de FRANZ SCHUBERT

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (I-XIII)

Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)
VICTORIA DE LOS ANGELES, SOPRANO (I)
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO (X)
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)
MANUEL CID, TENOR (X)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)
JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)
SYLVIA McNAIR, SOPRANO (II)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)
ISABEL REY, SOPRANO (VI)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)
AMANDA ROOCROFT (XII)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)
PETER SCHREIER, TENOR (I)
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)

JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

Ciclos de Lied (I-XIII)

Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)
EDELMIRO ARNALTES (VI)
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)
ELISABETH BOSTRÖM (II)
NICHOLAS CARTHY (X)
JOSEF MARÍA COLOM (X)
HELMUT DELTSCHE (IV-V-VIII)
LOVE DERWINGER (IX)
THOMAS DEWEY (I)
PETER DONOHUE (VIII)
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)
BENGT FORSBERG (II-VIII)
IRWIN GAGE (IX)
MICHAEL GEES (VI-IX)
ALBERT GUINOVART (I)
ANDREAS HAEFLIGER (V)
FRIEDRICH HAIDER (IV)
GEROLD HUBER (IX-XI-XII)
LUDMILA IVANOVA (II)
RUDOLF JANSEN (I-III-V)
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)
MARTIN KATZ (XII)
ELISABETH LEONSKAJA (XII)
OLEG MAISENBERG (I)
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)
ROMAN MARKOWICZ (XI)
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)
KEVIN MURPHY (XIII)
WALTER OLBERTZ (I)
JONATHAN PAPP (VI)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)
MACIEJ PIKULSKI (IV)
JIRÍ POKORNY (XI)
SOPHIE RAYNAUD (XIII)
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)
VINCENZO SCALERA (XI)
STAFFAN SCHEJA (II-IV)
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)
JAN PHILIP SCHULZE (XI)
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)
INGER SÖDERGREN (VI)
CHARLES SPENCER (I-XII)
ANTHONY SPIRI (V-XII)
DAVID ŠVEC (XI)
MELVYN TAN (VII)
ROGER VIGNOLES (II-III)
ALESSANDRO VITIELLO (X)
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)
BRIAN ZEGER (IV-X)
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA
PASCAL MORAGUÉS (II)

CLAVECINISTA
MARKUS MÄRKL (X)

TRÍO WANDERER (XIII)

Temporada

07
08



DIRECTOR:
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA ZARZUELA

Recitales

XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ELISABETH LEONSKAJA, PIANO
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO
HELMUT DEUTSCH, PIANO
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO*
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

MARK PADMORE, TENOR*
ROGER VIGNOLES, PIANO
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO
MACIEJ PIKULSKI, PIANO
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

DIANA DAMRAU, SOPRANO*
STEPHAN LADEMANN, PIANO*
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO
JOSEF BREINL, PIANO*
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

EDUARDO FERNÁNDEZ (ESPAÑA)
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

VALENTINA IGOSHINA (RUSIA)
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

BERTRAND CHAMAYOU (FRANCIA)
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

Conferencias

Hangman, Hangman! y The Town of Greed
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

La Bruja
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

La Generala
LUIS G. IBERNI - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

La Leyenda del Beso
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

El Bateo y De Madrid a París
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

Danza

Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007
SEVILLA

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)

NUEVA CREACIÓN

Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

PROGRAMA DOBLE

Ópera

Hangman, Hangman!

y The Town of Greed

¡Verdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETTO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICFU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

La Generala Zarzuela

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETTO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUÉVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTILLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REYOY, JOSÉ SILVA ARAMBURU

Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUÉVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

PROGRAMA DOBLE

Zarzuela

El Bateo

y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA

Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /

JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUÉVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Conciertos Líricos de Zarzuela

Concierto I. SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGRO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

Concierto II. MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),

CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

Concierto III. VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA

(MEZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)

Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Concierto IV. DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),

AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Otras Actividades

Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

La Comédie - Française

LE MISANTHROPE (El Misántropo)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

Akram Khan Company/

Les Ballets C. de la B.

ZERO DEGREES (Cero Grados)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

Final del XII Concurso Internacional de Canto

Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

COPRODUCCION: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO

Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

CREATION DE LA SERPENTINE (1909)

(Creación de la Serpentina)

LE CHAT BOTTÉ (1903)

(El Gato con Botas)

PETIT POUCEOT (1909)

(Pulgarcito)

ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



madrid
ÁREA DE LAS ARTES

Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO

LUIS F. FRANCO

ROSARIO LOZANO

RICARDO CERDEÑO

ANTONIO CONESA

VICENTE FERNÁNDEZ

GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA

ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA

ISRAEL DEL VAL

GERENCIA

MARÍA JOSÉ GÓMEZ

RAFAELA GÓMEZ

SUSANA MELÉNDEZ

FRANCISCA MUNUERA

MANUEL RODRÍGUEZ

FRANCISCO YESARES

ALICIA RUBIO

LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA

PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS

MARGARITA GARZÓN

M.ª CARMEN CAGIGAL

GEMA MATAMOROS

ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO

JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN

ISABEL RODADO

MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO

ANTONIO CONTRERAS

NOELIA ORTEGA

TERESA SÁNCHEZ GALL

JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

LOLA SAN JUAN

SUSANA GÓMEZ

AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA

JUAN F. MARTÍN, JEFE

VÍCTOR NARANJO

LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDUARDO SANTIAGO

EMILIO DEL TRONCO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FDEZ. MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ CALVO

DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD

JUAN CERVANTES, SUBJEFE

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

JAVIER G.ª ARJONA

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

ALFREDO LUCAS

JUAN MANUEL GARCÍA

RAÚL PÉREZ

RAÚL CERVANTES

UTILERÍA

FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES

PEDRO GIL, JEFE

MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE

ÁLVARO SOUSA

JESÚS CUESTA

CÉSAR ROGER

MANUEL GARCÍA LUZ

SASTRERÍA

JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

MERCEDES MENÉNDEZ

RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA

ESTHER CÁRDABA

CARACTERIZACIÓN

AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA

RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO

MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS

JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ENRIQUE CANTERO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

JOSÉ MOLINA

EUDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

MERCEDES LOZANO

JUSTA SÁNCHEZ

M.ª CARMEN SARDIÑAS

FERNANDO RODRÍGUEZ

EDUARDO LALAMA

CONCEPCIÓN MONTES

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ

NURIA FERNÁNDEZ

ESPERANZA GONZÁLEZ

JAVIER PÁRRAGA

FRANCISCO BARRAGÁN

ELENA FÉLIX

CRESCENCIO GIL

MÓNICA SASTRE

ANTONIA HERRERO

CARMEN LUENGO

JOSÉ CABRERA

JULIA JUAN

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ

ISABEL HITA

ALEJANDRO AINOZA

FERNANDO PIEDRABUENA

ANA I. GONZÁLEZ

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

MIGUEL Blesa DE LA PARRA

PATRONOS

JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO

ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR

RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

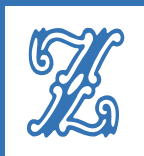
También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA
ZARZUELA

